

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Serbii i Czarnogóry o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Warszawie dnia 16 października 2002 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Serbii i Czarnogóry

Ministry of Foreign Affairs
of Serbia and Montenegro

Nr 28355

No. 28355

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Belgradzie

Embassy of the Republic of Poland
in Belgrade

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Belgradzie i ma zaszczyt, w związku z art. 12 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, podpisanej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie, w imieniu Rady Ministrów Serbii i Czarnogóry zaproponować poniższe zmiany do umowy:

Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Belgrade and with reference to Article 12 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on extending a credit, signed on October 16, 2002 in Warsaw, has the honour to propose on behalf of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro the following amendments to this Agreement:

1. W artykule 1 ustęp 2 zdanie: „Kredyt będzie wykorzystany w ciągu dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron” zastąpione zostanie zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2005 r. i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron”.

1. In Article 1 paragraph 2 the sentence: “The credit will be utilized within two years since the date of coming into force of the Agreement and this period may be extended upon a mutual consent of both Sides of the Agreement” will be replaced by the sentence: “The credit will be utilized by December 31, 2005 and this period may be extended upon a mutual consent of both Sides of the Agreement”.

2. W artykule 7 wyrazy: „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 28 równych, półrocznych, kolejnych ratach” zastąpione będą wyrazami: „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 33 równych, półrocznych, kolejnych ratach”.

Jeżeli wymienione propozycje są do zaakceptowania przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry proponuje, aby niniejsza nota oraz stosowna odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej w tej sprawie tworzyły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry w sprawie zmian do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, podpisanej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania noty stanowiącej odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej przez Stronę serbską i czarnogórską, a stosowane będzie począwszy od dnia 8 stycznia 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry korzysta z okazji, aby raz jeszcze przekazać wyrazy głębokiego szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Belgradzie.

Belgrad, dnia 28 września 2004 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-2262-22-2001/KD/503

Ambasada Serbii i Czarnogóry
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Serbii i Czarnogóry w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry z dnia 28 września 2004 r. Nr 28355, o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Belgradzie i ma zaszczyt, w związku z art. 12 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, podpisanej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie, w imieniu Rady Ministrów Serbii i Czarnogóry zaproponować poniższe zmiany do umowy:

1. W artykule 1 ustęp 2 zdanie: „Kredyt będzie wykorzystany w ciągu dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy i okres ten może zostać prze-

2. In Article 7 the words: “The repayment of each credit utilization will take place in 28 equal, semi-annual consecutive instalments” will be replaced by the words: “The repayment of each credit utilization will take place in 33 equal, semi-annual consecutive instalments”.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro proposes that this note together with the note constituting the response of the Government of Poland shall constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on extending a credit, signed on October 16, 2002 in Warsaw. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the note with the response of the Government of the Republic of Poland by the Serbian and Montenegrin Side and shall take effect on January 8, 2005.

Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland in Belgrade the assurance of its highest consideration.

Belgrade, September 28, 2004

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT-2262-22-2001/KD/503

Embassy of Serbia and Montenegro
in Warsaw

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of Serbia and Montenegro in Warsaw and has the honour to confirm the receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro dated September 28, 2004 No. 28355, which reads as follows:

“Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Belgrade and with reference to Article 12 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on extending a credit, signed on October 16, 2002 in Warsaw, has the honour to propose on behalf of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro the following amendments to this Agreement:

1. In Article 1 paragraph 2 the sentence: “The credit will be utilized within two years since the date of coming into force of the Agreement and this

dłużony za zgodą obu Umawiających się Stron” zastąpione zostanie zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2005 r. i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron”.

2. W artykule 7 wyrazy: „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 28 równych, półrocznych, kolejnych ratach” zastąpione będą wyrazami: „Spłata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następowała w 33 równych, półrocznych, kolejnych ratach”.

Jeżeli wymienione propozycje są do zaakceptowania przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry proponuje, aby niniejsza nota oraz stosowna odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej w tej sprawie tworzyły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry w sprawie zmian do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, podpisanej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania noty stanowiącej odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej przez Stronę serbską i czarnogórską, a stosowane będzie począwszy od dnia 8 stycznia 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry korzysta z okazji, aby raz jeszcze przekazać wyrazy głębokiego szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Belgradzie”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej w nawiązaniu do artykułu 12 wyżej wymienionej umowy oraz do wskazanej powyżej noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Serbii i Czarnogóry ma zaszczyt poinformować, iż Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptował powyższą propozycję oraz uważa, iż wraz z notą Rady Ministrów Serbii i Czarnogóry niniejsza nota stanowią Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Serbii i Czarnogóry o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu, podpisanej w dniu 16 października 2002 r. w Warszawie. Porozumienie wejdzie w życie po otrzymaniu przez Stronę serbską i czarnogórską niniejszej noty i stosowane będzie od dnia 8 stycznia 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Serbii i Czarnogóry w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 18 listopada 2004 r.

period may be extended upon a mutual consent of both Sides of the Agreement” will be replaced by the sentence: “The credit will be utilized by December 31, 2005 and this period may be extended upon a mutual consent of both Sides of the Agreement”.

2. In Article 7 the words: “The repayment of each credit utilization will take place in 28 equal, semi-annual consecutive instalments” will be replaced by the words: “The repayment of each credit utilization will take place in 33 equal, semi-annual consecutive instalments”.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro proposes that this note together with the note constituting the response of the Government of Poland shall constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on extending a credit, signed on October 16, 2002 in Warsaw. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the note with the response of the Government of the Republic of Poland by the Serbian and Montenegrin Side and shall take effect on January 8, 2005.

Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland in Belgrade the assurance of its highest consideration”.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland with reference to Article 12 of the Agreement and the above cited note of the Ministry of Serbia and Montenegro, dated September 28, 2004 No. 28355 has the honour to convey that the Government of the Republic of Poland has accepted the above mentioned proposals and considers that this note and the note of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro constitutes the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of Serbia and Montenegro on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on extending a credit, signed on October 16, 2002 in Warsaw. This Agreement shall come into force on the date of the receipt of the present note by the Serbian and Montenegrin Side and shall take effect on January 8, 2005.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Serbia and Montenegro in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, November 18, 2004